

Ecco Enjoy Como Il bello del lago spiegato in inglese

La novità. Gli articoli tradotti dal Centro Studi Casnati
Il racconto della coordinatrice, professoressa Bullock

VANNA BULLOCK

Raccontare in poche righe cosa voglia dire tradurre per il turismo non è cosa semplice. Per cominciare non esiste una singola tipologia di testo turistico: si spazia dal pannello descrittivo alla brochure, dalla guida al sito web, dal volantino all'articolo e ogni tipologia di testo risponde ad una sua logica precisa e, cosa ancor più importante, ha una sua specifica funzione. Restringiamo allora il campo: cosa vuol dire tradurre articoli per un magazine come "Enjoy Como?"

Ogni traduttore sa che un postulato fondamentale è che la traduzione è un atto di comunicazione e in quanto tale ha un emittente e un destinatario. Per quanto riguarda i nostri destinatari sono turisti già presenti sul Lario. Non dobbiamo "vendere" loro una meta, non dobbiamo convincerli a venire sul lago. Da un articolo si aspettano certo delle informazioni ma anche una chiave di lettura della realtà che si apprestano a esplorare, un aiuto per coglierne appieno l'impatto emozionale, insomma tutto ciò che l'autore di un articolo ci dà tramite la sua narrazione del territorio. Solo che nel nostro caso non abbiamo un solo autore ma vari autori - giornalisti, storici, romanzieri, esperti - e ognuno di essi ha una sua voce che va

A 1,20 euro + il quotidiano

**Luoghi e persone
in pagine patinate**



Appuntamento annuale

Torna "Enjoy Como"

È dedicata alla suggestione romantica del Lario l'edizione 2015 di "Enjoy Como", la rivista de La Provincia di Como che racconta le bellezze del nostro lago (e dintorni). Ideata e curata da Vera Fisogni, con la grafica ideata dall'art director Antonella Corengia e numerosi collaboratori di prestigio, "Enjoy Como" presenta alcune importanti novità rispetto alla precedente edizione: al terzo anno di vita sale a 132 pagine; tutti gli articoli portanti, i box, info turistiche e i sommari offrono la traduzione in inglese (non abstract o riassunti, come in passato) per dialogare con i turisti da tutto il mondo. Il lettore trova inoltre più contributi di specialisti (anche sulla fauna del lago, tema solitamente trascurato dall'informazione turistica). Il magazine è in edicola da venerdì, a 1,20 euro + il prezzo del quotidiano.

salvaguardata, una sua narrazione dei luoghi che va "traflettata" nel testo d'arrivo. Ecco, è questo il compito di noi traduttori: cogliere la voce dell'autore, la passione e l'emozione con cui tratta l'argomento scelto e restituirli integri al lettore.

Come si fa tutto ciò? Direi con umiltà e tecnica. L'umiltà è quella che spinge il traduttore ad assicurarsi di avere capito fino in fondo il testo di partenza, che lo obbliga ad ammettere la propria ignoranza perché non essendo né storico, né filosofo, né botanico, né architetto o critico cinematografico deve documentarsi per fare proprio l'argomento. La tecnica è quella che deriva dallo studio e dalla ricerca: il sapere, per esempio, come riconoscere una fonte autorevole o come fare ricorso a dei testi paralleli, o ancora sapere che "l'Alto Lago" va tradotto con "the upper reaches of the lake" o che per indicare i secoli in inglese si devono usare i numeri arabi e non i numeri romani. E infine ci vuole un amore sconfinato per le parole, per il loro potere evocativo e per la loro musicalità.

Ecco: è tutto questo che io e le mie colleghe abbiamo cercato di trasmettere agli adolescenti che sono stati gli straordinari traduttori del numero speciale di "Enjoy Como" a giorni in edicola.



Mediatori linguistici di domani GLI STUDENTI DEL LICEO LINGUISTICO "CASNATI" CHE HANNO TRADOTTO "ENJOY COMO 2015"

Studentessa e traduttrice: comunicare è condividere

Nel corso degli anni, la comunicazione linguistica è diventata sempre di più un fattore chiave della vita quotidiana. La mediazione è ormai un processo che fa parte di tutti noi, attuata tutti i giorni senza quasi pensarci. Ma, per quanto riguarda la mia esperienza, cos'è la mediazione? È un modo per condividere idee, pensieri e entrare in contatto con altre persone che come scopo hanno lo stesso traguardo: comunicare qualcosa. Sono sempre stata affascinata dalle lingue e dal modo in cui avrei potuto usarle per trasmettere a tutto e

tutti i miei propositi e progetti. Secondo me, una persona capace di adoperare le lingue in modo corretto per comunicare con il mondo può considerarsi completa.

La mia esperienza nel mondo della mediazione linguistica, per ora, posso dire che è sempre stata piena di sorprese ed avvincente. Comunicare usando diverse lingue è qualcosa che rende qualsiasi esperienza centinaia di volte migliore ed anche più personale. La comunicazione linguistica è uno strumento potente, al quale io personalmente ricorro ogni giorno. Per me è qual-

cosa di indispensabile, non potrei immaginare una vita senza. Senza usufruire completamente delle risorse e delle lingue che mi circondano non credo che oggi sarei dove sono. Attraverso l'uso di diverse lingue posso benissimo dire di averne tratto numerosi vantaggi: dal poter leggere in diverse lingue al poter anche parlare con persone di diverse etnie e culture. Grazie alla conoscenza di diverse lingue ho potuto avere sempre diverse esperienze uniche che mi hanno potuto offrire ogni volta qualcosa di differente.

Alara Aydin

Studentessa dell'indirizzo di interpretariato e traduzione del Liceo Linguistico "Francesco Casnati" di Como.



Vanna Bullock COORDINATRICE



Alessandra Franzini DOCENTE



Claudia Poltronieri DOCENTE

Liceo e redazione, una sola squadra

Chi ha collaborato.

Tre classi, e due diversi indirizzi del Liceo Linguistico Casnati di Como nello staff

È stata una straordinaria avventura di comunicazione, dialogo e apprendimento reciproco, la traduzione di "Enjoy Como", dedicato al "Lago romantico". Per la prima volta, un quotidiano italiano ha dato vita a un magazine con articoli e box tradotti dagli studenti di una scuola superiore, diretti e coordinati dagli insegnanti.

Noi, in redazione, abbiamo appreso tante nuove espressioni del "language in use" inglese. Una per tutte: sapete cosa significa Aka o aka? "Also known as", ovvero "conosciuto anche come" o "meglio noto come". Per questa ricchezza semantica, "Enjoy Como" si presenta come uno strumento di aggiornamento culturale per tutti i lettori, che vogliano migliorare la propria competenza dell'inglese. Ovvero "improve your English". Dobbiamo, tutti noi de La Provincia, un grazie sincero



Pagina di Enjoy Como QUEST'ANNO LA TRADUZIONE DEGLI ARTICOLI È INTEGRALE

a tanti giovani, bravi e competenti, del Centro Studi Casnati. Una particolare gratitudine va alla professoressa Vanna Bullock e a Davide Discacciati, nella Direzione del "Casnati". Proprio Discacciati ha subito accolto con entusiasmo il progetto di un lavoro comune. Ma ecco i nomi dei nostri traduttori. Studenti dell'indirizzo interpretariato e traduzione del Liceo Linguistico "Francesco Casnati": Alara Aydin, Alice Bancora, Maria Beatrice Bianchi,

Greta Dominioni, Martina Mambretti, Mame Diarra Nydiaye, Melanie Reiter, Andrea Rodillo, Paola Sara Rossi, Giorgia Rusconi, Stefano Augello Gessa, Martina Belluschi, Bianca Carlotta Chiappetti, Davide Di Palma, Eleonora Frigo, Giorgia Gregorio, Sebastiano Marchiori, Carlo Maria Paullesu, Sofia Petraglio, William Rossi, Carlotta Travella, Estelle Travella, Andrea Capone, Francesca Della Torre, Gloria Botton, Elisa Corti, Camilla Fa-

sola, Giacomo Fiorentini, Denise Franceschetto. Hanno collaborato anche gli studenti dell'indirizzo turistico del Liceo Linguistico "Francesco Casnati": Giulietta Barbieri, Erika Bergamini, Sofia Colombo, Gloria Ghielmetti, Elisa Valdè, Matilde Bassetti, Sadey Cohen Sedgh, Edoardo Proserpio. Il coordinamento del lavoro d'équipe - revisione, correzione dei testi, rilettura delle bozze - è stato a cura di Maria Giovanna Bullock. La professoressa è docente di inglese e di traduzione per l'indirizzo traduttori-interpreti del Liceo Linguistico "Francesco Casnati", responsabile certificazioni e progetti CLIL del Centro Studi Casnati, direttrice British Institutes Como. L'hanno coadiuvata le professoresses: Alessandra Franzini, interprete e docente di interpretariato per l'indirizzo traduttori-interpreti del Liceo Linguistico e Claudia Poltronieri, mediatrice linguistica, docente di traduzione a vista per l'indirizzo traduttori-interpreti e di inglese per il turismo per l'indirizzo turistico del Liceo Linguistico. **Vera Fisogni**